

Ficha de Presentación

Título: Echemos un vistazo a nuestra sociedad

Autora: María Dolores Wilbar

Nivel: B2 - C1

Destrezas: Comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita, expresión oral.

Destinatarios: Jóvenes y adultos

Contenidos: Cultural, gramatical, léxico

Material: Canción Cambalache del cantautor argentino Enrique Santos

Discépolo. Enlace para escuchar la canción:

<http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/letras/letra.asp?idletra=154#>

Introducción: La letra de este tango argentino del cantautor Enrique Santos Discépolo, representa una protesta contra la crisis de valores que se hacía sentir en la Argentina en las primeras décadas del siglo XX. Sin embargo, su contenido moralizador no hace referencia, ni a un tiempo, ni a un espacio explícito, lo que le da a esta canción un alcance universal.

Esta actividad cumple con varios objetivos: hacer reflexionar al alumno sobre la crisis de valores morales en la que vive nuestra sociedad actual, comparando lo que dice el autor de este tango, con su propia visión del mundo y la sociedad. Por otro lado, introducir al alumno a la variedad del español rioplatense y, por último, explotar la gran riqueza léxica de esta canción, especialmente la presencia notable de antónimos.

Desarrollo:

1. Comienza la clase preguntando al alumno cómo describirían la sociedad en la que ellos viven. ¿Cuáles son los valores más apreciados?, ¿vive la gente en esta sociedad según sólidos valores morales?, ¿cuáles?, ¿qué se considera malo?, ¿qué se considera bueno? Etc. Seguramente ellos habrán oído hablar a sus padres de cómo eran los tiempos cuando ellos eran jóvenes, entonces se les podría preguntar también, según sus padres ¿qué tenía de bueno o de malo la sociedad de antes? ¿Cuáles son las diferencias?

2. Los alumnos escuchan la canción. Explica brevemente que habla de la sociedad, pero no des más detalles. Luego de escucharla, pídeles que, en parejas, escriban a grandes rasgos lo que comprendieron. ¿Cuál es el sentir del poeta y cantante sobre la sociedad? (un pequeño párrafo basta).

3. Los estudiantes escuchan la canción por segunda vez. Esta vez, instrúyeles que vayan marcando las palabras de la lista, conforme las vayan escuchando.

porquería	falta de respeto
<i>chorros</i>	atropello
maquiavelos	razón
estafaos	señor
contentos	ladrón
amargaos	Stavisky
valores	Don Bosco
<i>dublé</i>	La Mignón
maldad	Don Chicho
insolente	Napoleón
revolcaos	Carnera
merengue	San Martín
lodo	vidriera
manoseaos	irrespetuosa
derecho	cambalaches
traidor	sable
ignorante	remaches
sabio	Biblia
<i>chorro</i>	calefón
generoso	problemático
estafador	febril
burro	horno
profesor	honrao
aplazaos	<i>labura</i>
escalafón	buey
inmorales	cura
impostura	
ambición	
cura	
colchonero	
rey de bastos	
caradura	
polizón	

4. Pregúntales si reconocen el ritmo de la canción. ¿De dónde es originario el tango? Haz preguntas sobre la variedad del español que acaban de escuchar, ¿qué les pareció diferente? Busquen en la lista de palabras que han señalado, ¿cuáles de esas palabras, el cantante las pronuncia según su variedad?, ¿qué observan?, ¿qué letra falta?

Explica brevemente que hay otros países en donde esta variedad fonética también se hace presente.

5. Vuelve nuevamente a la lista de palabras que entregaste en el punto 3, y pídeles que en parejas busquen en el diccionario el significado de las palabras que no comprenden. Tal vez algunos de los nombres de personajes utilizados en la canción, sean desconocidos para los estudiantes, explica lo que haga falta.

6. Discépolo utiliza una serie de antónimos y contraposiciones. Entrega a los alumnos la letra de la canción y pídeles que subrayen todos los antónimos y contraposiciones que encuentren. Aclara otras preguntas de vocabulario y expresiones que pudieran tener.

7. En grupos de 3 ó 4, pídeles que respondan a las siguientes preguntas de comprensión:

Preguntas de comprensión:

- ¿Qué quiere decir el autor con "el mundo fue y será una porquería, ya lo sé..."?
- ¿Por qué dice el autor que "el siglo XX es un despliegue de maldad insolente"?
- ¿Cómo describe los valores en la sociedad del siglo XX?
- ¿Qué piensas que quiere decir con "vivimos todos en un mismo lodo todos manoseados"
- ¿Qué quiere decir el autor cuando compara la vida de esta sociedad con una vidriera de cambalaches?
- ¿Qué piensas que quiere decir el autor con "...y herida por un sable sin remaches, ves llorar la Biblia junto a un calefón"?
- ¿Qué otras descripciones da el autor del siglo XX, qué adjetivos utiliza para describirlo?

8. Para concluir pídeles que añadan una estrofa más a la canción y, a la manera de Discépolo, que describan los valores de la sociedad del siglo XXI.

Cambalache

Tango

Letra y Música: Enrique Santos Discépolo

Que el mundo fue y será una porquería
ya lo sé...

(¡En el quinientos seis
y en el dos mil también!)

Que siempre ha habido chorros, (personas que se dan de mucho)
maquiavelos y estafaos,
contentos y amargaos,
valores y dublé...

Pero que el siglo veinte
es un despliegue
de maldá insolente,
ya no hay quien lo niegue.
Vivimos revolcaos
en un merengue
y en un mismo lodo
todos manoseaos...

¡Hoy resulta que es lo mismo
ser derecho que traidor!...

¡Ignorante, sabio o chorro,
generoso o estafador!

¡Todo es igual!

¡Nada es mejor!

¡Lo mismo un burro
que un gran profesor!

No hay aplazaos

ni escalafón,

los inmorales

nos han igualao.

Si uno vive en la impostura

y otro roba en su ambición,

¡da lo mismo que sea cura,

colchonero, rey de bastos, (en la baraja la K)

caradura o polizón!...

¡Qué falta de respeto, qué atropello
a la razón!

¡Cualquiera es un señor!
¡Cualquiera es un ladrón!
Mezclao con Stavisky va Don Bosco
y "La Mignón", (prostituta muy conocida)
Don Chicho y Napoleón,
Carnera y San Martín... (Carnera: boxeador – San Martín: libertador)
Igual que en la vidriera irrespetuosa
de los cambalaches (vitriñas en donde mezclan de todo)
se ha mezclao la vida,
y herida por un sable sin remaches (una espada sin adornos)
ves llorar la Biblia
junto a un calefón...

¡Siglo veinte, cambalache
problemático y febril!...
El que no llora no mama
y el que no afana es un gil!
¡Dale nomás!
¡Dale que va!
¡Que allá en el horno
nos vamo a encontrar!
¡No pienses más,
sentate a un lao,
que a nadie importa
si naciste honrao!
Es lo mismo el que labura
noche y día como un buey,
que el que vive de los otros,
que el que mata, que el que cura
o está fuera de la ley...